

Kameyama News

かめやま ニュース

英語版



April 1st, 2017
No. 97

Cherry Blossom Festival in Kameyama City かめやましさくら (亀山市桜まつり)

Inquiry: (1), (3): Kameyama-shi Kankō Kyōkai (TEL: 0595-97-8877)
(2): Kanbe District Machizukuri Kyōgikai (TEL: 0595-82-1818)

Cherry blossom festivals in Kameyama will be held at three spots as shown below.

(1) Kameyama Castle Cherry Blossom Festival

Date and time: April 2 (Sun), from 10:00
Place: Around Kameyama Castle Tamon Yagura
Features: Stage performances by Kameyama citizens, Children's sketching event, Communication booths for citizens (Bazaars by various groups), etc.



(2) Taikōjinawate Cherry Blossom Festival

Date and time: April 2 (Sun), from 10:00
Place: Around Taikōjinawate (Taikōji-chō)
Features: Rice-cake pounding, Booth for food and beverage, Sketching event, Stage show, etc.

(3) Kannon-yama Spring Festival

Date and time: April 9 (Sun), from 10:00
Place: Around Kannon-yama Park (Seki-chō, Shinjo)
Features: Treasure hunting, Green tea service, Kendō competition, Bazaars by citizens, Riding classic steam locomotive (C 50, very rare steamer in Japan), Live performance by young men's association, etc.

Due date table of FY 2017 へいせい ねんどのうきいらんひょう (平成29年度納期一覧表)

Inquiry: Nōzei Shitsu (TEL 0595-84-5009), Hoken Nenkin Shitsu (TEL: 0595-84-5006)

Tax	Municipal and prefectural tax		Fixed property tax City planning tax		Light-weight motor vehicle tax		National health insurance tax		Latter-stage elderly healthcare insurance premium		Nursing care insurance premium	
	Term	Due date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date	Term	Due Date
Apr.			1st	May 1							1st	May 1
May					All	May 31						
Jun.	1st	Jun. 30									2nd	Jun. 30
Jul.			2nd	Jul. 31			1st	Jul. 31	1st	Jul. 31		
Aug.	2nd	Aug. 31					2nd	Aug. 31	2nd	Aug. 31	3rd	Aug. 31
Sep.							3rd	Oct. 2	3rd	Oct. 2		
Oct.	3rd	Oct. 31					4th	Oct. 31	4th	Oct. 31	4th	Oct. 31
Nov.							5th	Nov. 30	5th	Nov. 30		
Dec.			3rd	Dec. 25			6th	Dec. 25	6th	Jan. 4	5th	Dec. 25
Jan.	4th	Jan. 31					7th	Jan. 31	7th	Jan. 31		
Feb.			4th	Feb. 28			8th	Feb. 28	8th	Feb. 28	6th	Feb. 28
Mar.							9th	Apr. 2	9th	Apr. 2		

Population of Kameyama City かめやまし じんこう (亀山市の人口) ...49,662

Population of foreign citizens... 1,736 (Ratio...3.5%)

From data in March, 2017

								
Brazilian: 747	Chinese: 302	Vietnamese: 170	Filipino: 113	Bolivian: 79	Indonesian: 70	Peruvian: 68	Korean: 63	Others: 124

Benefit and loan of welfare fund etc. for person of single parent family

おやかてい ひと きゅうふきん ふくしきんかしたつげどう
(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

Inquiry: Chiiki Fukushima Shitsu (AIAI, TEL: 0595-84-3313)

(1) Loan of welfare fund

In order to assist financial independence, municipal government will loan advance payment for school entrance or school expense at low interest rate or free of interest.

Eligible: Person without spouse and rear child age under 20 years old or widow

※There is an income limit etc.



(2) Benefit of education and training for self-support assistance

Some part of designated lecture fee to acquire qualification or technique which is necessary for job will be subsidized.

Subsidy amount: 60% of lecture fee (¥200,000 maximum)

※Prior application is necessary.

※There is an income limit etc.

(3) Benefit to promote advanced vocational training

In order to get a job which assures stable life, subsidy will be provided if a trainee has training at an educational institution for one year or more to acquire advantageous qualification for finding job. (Maximum subsidy period: 3 years)

Subsidy amount (monthly):

△Tax-exempt family: ¥100,000

△Tax-levied family: ¥70,500

※Prior application is necessary.

※There is an income limit etc.



(4) Child Rearing Allowance

Child Rearing Allowance will be subsidized to guardians of single parent family etc.,

Eligible person:

Person whose is rearing child (up to the first March 31 after 18 years birthday or under 20 years old for child who has certain level of disability) under the condition of spouse's death, disability or divorce.

Subsidy amount (monthly):

△In case of one child

Full amount subsidy: ¥42,330

Partially subsidy: ¥42,320 to ¥9,990

△Additional amount for second child: ¥10,000 to ¥5,000

△Additional amount for third child: ¥6,000 to ¥3,000

※The amount of subsidy will be decided based on the number of rearing children or income of subsidy eligible person etc.

※If the income etc. of the previous year exceeds certain amount, subsidy will not be provided.



(5) Subsidy to assist high school commuting expense

If the child of the person who is a family that is subsidized Child Rearing Allowance goes to high school, half fare of one month commuting pass (¥3,000 maximum) will be subsidized.

What to bring: Commuting pass, copy of student ID card, seal, bankbook (Holder's name shall be guardian's.)

※The subsidy is to start from the month when the application was made.

※The application is required every fiscal year.

(6) Daily life assistance operation for single parent family etc.

If there are serious problems in daily life due to going to school to acquire technique, illness, nursing, accident, ceremonial occasions or business trip in single parent family and either family on relief, exempt family from municipal tax or family subsidized Child Rearing Allowance, home care worker will be sent out to assist daily life or rear child temporarily.

※Prior application is necessary.

※Charge for use of the service varies depending on the income of the family.

Consulting service for trouble in workplace

しよくば そうだんまどぐち
(職場のトラブルの相談窓口)

Inquiry: Mie Pref. Rōdō Sōdan Shitsu (TEL: 059-213-8290 or 059-224-3110),

Kameyama City Shōkōgyō Shinkō Shitsu (TEL: 0595-84-5049)

Mie Prefecture and Kameyama City have been conducting the consulting service regarding labor related trouble.

(1) Mie Pref. Rōdō Sōdan Shitsu (Mie-ken Tsu-shi Sakae-machi 1-891/ 1st Floor of Mie-ken Kinrōsha Fukushima Kaikan)

➤ Labor related consultation (Telephone or interview): Mon, Wed, Fri: 9:00 to 17:00, Tue, Thu: 9:00 to 19:00 (except national holidays and year end & new year holidays)

➤ Consultation with lawyer: The 2nd Friday every month: 13:00 to 16:00 (2 days advanced reservation is necessary.)

※ First of all, call above phone number.

* Telephone consultation which Portuguese or Spanish interpreter is involved in is also available. (9:00 to 16:30)

(2) Kameyama City Shōkōgyō Shinkō Shitsu (Kameyama-shi Honmaru-chō 577)

➤ Consulting service for working people: 8:30 to 17:15 (except Saturdays, Sundays, national holidays)

* Portuguese and English interpreters are available when you come to City Office.



Temporary Welfare Benefits (economic measure portion) will be provided

りんじふくしきゅうふきん けいざいたいさくぶん しきゅう
(臨時福祉給付金 (経済対策分) が支給されます)

Inquiry: Project Team for Temporary Welfare Benefits Provision (TEL: 0595-96-9029)

In order to relieve the impact of the increase the consumption tax rate started from April 2014, temporary welfare benefits will be provided.

- Eligible: Person who had registration of residence in Kameyama as of January 1, 2016 and not levied residence tax for fiscal year 2016
 - ※ Person who is a dependant of taxed person or a recipient of public assistance is not eligible.
 - ※ Person who has registration of residence in other city than Kameyama needs to ask the registered municipal office for details.
- Amount of benefits: ¥15,000 per person

<Operation flow from application to benefits transfer>

(1) Sending application form:

- * Application form was sent by mail in the end of February to person who is deemed to be eligible.
- * If you think you are eligible but you have not received the application form, please inquire above office.



(2) Submission of application form (Hand-carrying or sending by mail):

Application period: March 1, 2017 (Wed) to July 1, 2017 (Sat)

(Application at counter is acceptable by June 30 (Fri).)

(Mailed application form must be postmarked by July 1 (Sat).)

※Application at counter is acceptable between 8:30 and 17:15 except Saturdays, Sundays and national holidays.

Application place: "AIAI", Seki branch office, Kabuto sub-branch office

※Bring application form to one of the above offices or send it by mail with attached return envelope.

Documents to be submitted:

- * Application form filled out necessary information and sealed
- * Copy of identity verification (One of either driver's license, passport or health insurance card, etc. They shall be within the period of validity. Foreign citizen is required to submit *Zairyū Card* which is valid for one month or more.)
- * Copy of bankbook or cash card of financial institution account for transfer

(3) Determination of provision:

Notification of provision determination will be sent by mail to persons who are approved through examination.

※Notification of non-provision determination will be sent by mail to persons who are not approved.

(4) Transfer of benefits:

After sending notification, benefits will be transferred to the account designated on application form.

※It will take about one month to a half and one month after submission of application form.

Municipal Medical Center News (市立医療センターだより)

Inquiry: Municipal Medical Center (TEL: 0595-83-0990)

"Is it incorrect that metabolic syndrome person is a fat person?"

The phrase of metabolic syndrome is sometimes used to mean a fat person. However, metabolic syndrome is a combination of visceral obesity, high blood pressure, high blood sugar and disorder of lipid metabolism, and that means a clinical condition which tends to cause arteriosclerosis disease such as heart disease or cerebral stroke. Merely being large abdominal circumference is not metabolic syndrome. In Japan, a person whose abdominal circumference at belly exceeds 85 cm for male, 90 cm for female and is applicable to two conditions out of high blood pressure, high blood sugar and disorder of lipid metabolism will be given a diagnosis of metabolic syndrome.



How can we improve metabolic syndrome?

Since metabolic syndrome has danger related to cardiac infarction or cerebral infarction, early improvement is necessary. It is important for improvement to get rid of overeating and lack of exercise in order to reduce visceral fat. It will be the key point for improvement to change your dietary habit which tends to be overeating and take in appropriate exercise in your daily life.

When you do exercise, start from light exercise such as walking, light jogging, swimming. Not extreme exercise, but rather vigorous exercise that you can breathe enough will be effective.

If taking exercise is difficult for you, moving your body proactively such as walking instead of taking vehicle or walking up the stairs will aid to reduce visceral fat.

Strict goal setting is not necessary for improvement of metabolic syndrome. First of all, set a goal of 5% weight reduction for a half year or so. Take it easy!

Important information for dog owners (犬を飼っている方への重要なお知らせ)

Inquiry: Kankyō Hozen Shitsu (TEL: 0595-96-8095)

Rabies group vaccination for FY 2017 is available at each community center, etc. from April 18 (Tue) to April 25 (Tue), 2017. Pet owners have to register all of pet dogs and have them rabies vaccination after 90 days old.

Ask Kankyō Hozen Shitsu (TEL: 0595-96-8085) for details such as vaccination places or service hours.

- Rabies vaccination fee and vaccination certificate plate fee: ¥3,200 total
- Registration fee: ¥3,000

Registration and vaccination is available at following animal hospitals.

- Kameyama Dōbutsu Byōin: Tamura-cho (TEL: 0595-83-4664)
- Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)
- Hara Dōbutsu Byōin: Kitamachi (TEL: 0595-84-1010)

※ Vaccination fee at private hospital may differ from group vaccination fee.



Application for Kameyama Japanese Class (亀山日本語教室受講者募集)

Inquiry: Kyōsei Shakai Suishin Shitu, Portuguese/English Interpreter (TEL: 0595-84-5066)

Japanese class is available for foreign citizens in Kameyama. There are 3 classes separated by Japanese level.

You can learn Japanese language and cultures, etc. Please join us.

- Date and time: Every Saturday from March 4 to December 16, 2017
Lesson hour is between 19:00 and 20:30.
- Place: Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10)
- Eligible: People living or working in Kameyama (Junior high school students or younger must come with their guardians.)
- Annual fee: ¥5,000 (including textbook fee), It is possible to pay separately (¥2,500 by half term).
- Deadline for application: March 4 (Fri). Although the deadline is over, you can still apply. Please ask for details.



Due date in April (4月の納期)

Due date of the payment and direct debit payment: May 1 (Mon)

Please Pay:

Fixed property tax/City planning tax, the 1st payment

Nursing care insurance premium, the 1st payment

Note: We would like to recommend convenient and reliable direct debit for payment of tax, etc.

Medical Care during Night-time, on Sundays and Holiday in April (4月の夜間・時間外・休日の応急診療)

ATTENTION: Since these two systems below are for emergency, please refrain from continuous or repeated visits.

NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS

(except Sundays and Holidays)

Consultation hours: 19:30 to 22:00

(Reception hours: 19:00 to 21:30)☎

Day (April)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
1, 3, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
4, 18	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
8	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

SUNDAYS and HOLIDAY

Consultation hours: 13:00 to 19:30

(Reception hours: by 19:00)

Day (April)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
2 Sunday	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
9 Sunday	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181
16 Sunday	Itō Iin	Nomura 3 chōme	82-0405
23 Sunday	Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	84-5858
29 Holiday	Kameyama Iin	Hon-machi 3 chōme	82-0015
30 Sunday	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666

Inquiry: Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 0595-82-1199) or City Office (TEL: 0595-82-1111)

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

- Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken) with you.
- Please see doctor in day-time as far as possible.
- In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."
TEL: #8000 or 059-232-9955, 19:30 to 8:00 (next morning)

Issued by: Social Harmony Promotions Section (Kyōsei Shakai Suishin Shitsu) TEL0595-84-5066

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

担当：亀山市民文化局文化振興局 共生社会推進室